

*Ingrid Petkov*

*La influencia de la lengua náhuatl sobre el vocabulario de la lengua española hablada en Veracruz (México): interferencias lingüísticas*

**1. El tema y los objetivos de la tesis**

La investigación de las lenguas minoritarias es de especial interés hoy en día, cuando en nuestro mundo globalizado las lenguas y las culturas están mezclándose cada vez más y ejercen gran influencia una sobre otra. Unas lenguas se fortalecen (inglés, francés, español, etc.), ejerciendo sus hablantes un dominio económico y cultural sobre los hablantes de lenguas minoritarias, cuyo número disminuye, e incluso después de cierto tiempo la lengua puede desaparecer.

Si esto pasa, se obstaculiza la transmisión de la cultura heredada de los ancestros y paulatinamente se olvida. La visión del mundo utilitarista del hombre occidental, el alto nivel técnico, la importancia exclusiva que le da a la vida práctica, material difiere muchísimo de la visión holística de las sociedades naturales, de la manera en que éstas últimas intentan adaptarse y vivir en armonía con la naturaleza que les rodea. Con el objetivo de conocer estas visiones diferentes también necesitamos la lengua como transmisor de la cultura y de los espacios físicos.

Por supuesto debemos mencionar aspectos lingüísticos también. Una de las metas principales de la lingüística es describir las lenguas, conocer su estructura y, a través de ésta, comprender la capacidad de formación de las lenguas que manifiesta la humanidad. Para esto necesitamos conocer en lo posible la mayor cantidad de detalles de las lenguas. Esta tarea es primordial, sobre todo en el caso de las lenguas en vía de extinción, porque –como antes lo hemos dicho- si esto no se hace, pueden desaparecer sin dejar huella en este mundo.

Sin embargo, más allá de la descripción de las lenguas, es tarea fundamental la generación de una actitud positiva hacia su lengua materna entre sus hablantes. Sólo la comunidad hablante puede salvar su lengua. Este proceso puede ser apoyado desde afuera pero no realizado. Puede contribuir a este proceso si los hablantes tienen seguridad económica (no se vean en la necesidad de emigrar, por ejemplo), si producen obras literarias para favorecer el prestigio y dar posibilidad a la

autoexpresión, y si no se excluyen los dialectos del idioma estándar. Además, por supuesto, es importante el apoyo legal, nacional o intencional para el uso de la lengua y su empleo en la enseñanza desde el primer momento de la escolarización porque de este modo se puede asegurar la transmisión a las generaciones siguientes.

Una acción que podemos hacer desde el punto de vista lingüístico es, por ejemplo, señalar las palabras que se prestaron en la lengua mayoritaria de la lengua minoritaria, porque con esto se puede coadyuvar a aumentar el prestigio de la lengua minoritaria.

En la tesis presente quería contribuir a esta tarea, analizando qué presencia tiene el vocabulario de origen náhuatl en la lengua española hablada en Veracruz, México.

Una característica del español mexicano es la presencia del vocabulario de origen indígena que le da un sabor especial a la lengua hispana hablada allí. Gran parte de este vocabulario ya se ha adaptado hasta tal grado en el idioma local, que los hablantes ni se dan cuenta cuándo usan un “préstamo”. El tema es interesante también porque el español y las lenguas indígenas, entre ellas el náhuatl, son muy distintas, que se han adaptado una a otra durante los largos años de convivencia y se han prestado mutuamente muchas palabras.

El náhuatl es el idioma común de los pueblos nahuas. La palabra significa “sonoro, armonioso” de “*nahuati*”, “sonar bien”<sup>1</sup>. El náhuatl es hablado por un millón y medio de personas desde el Norte de México hasta Centroamérica. Fue la lengua de los mexicas que desarrollaron una de las culturas más altas de todo el continente americano. La lengua náhuatl sirvió de *lingua franca* entre los indígenas debido a la gran cantidad de lenguas existentes en aquel entonces, y más tarde, durante la colonización también lo fue entre los colonizadores y los indígenas. Hoy –junto al maya yucateco- sigue siendo el idioma indígena con mayor número de hablantes en México, siendo en su mayoría bilingües. El náhuatl pertenece a la familia lingüística uto-azteca y es una lengua incorporante.

---

<sup>1</sup> Carlos Montemayor: *Diccionario del náhuatl en el español de México*, UNAM-Gobierno del Distrito Federal, México, 2007.

Como becaria tuve la posibilidad de pasar una temporada relativamente larga en México y así pude observar que el vocabulario indígena, especialmente el náhuatl qué carácter especial le prestan al español hablado allí y me enteré de que se habían realizado relativamente pocos trabajos dentro de este tema. El de mayor extensión y el más importante fue dirigido por Juan M. Lope Blanch en los años 1970 que analizó el empleo de este tipo de vocabulario en la Ciudad de México.

El objetivo de mi tesis fue examinar la vitalidad, es decir el grado de conocimiento de las palabras de origen náhuatl en la parte norte y central del Estado de Veracruz entre estudiantes universitarios mono- y bilingües.

## **2. La estructura de la tesis**

La estructura de la tesis es la siguiente:

1. Introducción
2. Caracterización breve de las lenguas española hablada en Veracruz, México y de la náhuatl
3. El préstamo léxico y la influencia de las lenguas indígenas sobre el español americano
4. La vitalidad de las palabras de origen náhuatl en el español veracruzano
5. Conclusiones en base al cuestionario
6. La documentación del material analizado

La parte más extensa y más importante de la tesis son los capítulos 4. y 5. En el 4. capítulo hablo de la elaboración del cuestionario que constituyó la base de mi investigación; sobre el análisis de la segunda y tercera parte del cuestionario, menciono unos fenómenos dignos de atención y los ilustro con ejemplos concretos y después resumo los resultados en cuadros y diagramas.

El 5. capítulo es la documentación del cuarto, una lista de vocablos donde las palabras se pueden examinar una por una: su etimología, sus definiciones, los significados referentes que dan los informantes en el cuestionario, su vitalidad en porcentaje y otras notas aparecen aquí.

### **3. El cuestionario**

El cuestionario consta de 3 partes:

- 1) La primera parte contiene los datos personales de los informantes (lugar de nacimiento, domicilio, lengua materna, edad, etc.), datos que serán analizados en una etapa posterior de la investigación, cuando se tome en cuenta aspectos sociolingüísticos también.
- 2) La parte más extensa y más importante: comprende el vocabulario activo, es decir 204 vocablos conocidos tanto de palabra y como por escrito, clasificados según temas.

El objetivo de la segunda parte:

- Conocer los significados diferentes de cada palabra (y su comparación con las acepciones dadas por los diccionarios), además examen de su grado de conocimiento en tres poblaciones del Estado de Veracruz.
  - Indagar si en base a las definiciones de palabras se puede sacar alguna conclusión sobre la actitud de los encuestados hacia la lengua y cultura náhuatl.
  - Examinar si hay diferencia en el grado de conocimiento de las palabras de origen náhuatl entre los que viven en la ciudad o en la provincia y entre los mono- y bilingües.
- 3) La tercera parte del cuestionario contiene el vocabulario pasivo, también para conocer su vitalidad.

Después de elaborar el cuestionario con ayuda de diccionarios y vocabularios, apliqué una encuesta piloto en la Universidad Veracruzana en Xalapa. Después hice unos cambios que se vieron necesarios y repartí el cuestionario reelaborado entre universitarios, por una parte, en la misma universidad en Xalapa y, por otra parte, en dos sedes de la Universidad Veracruzana Intercultural en poblaciones pequeñas (Tequila e Ixhuatlán de Madero) . Luego elaboré y analicé los resultados.

#### 4. El corpus

El Diccionario de la Real Academia Española me sirvió como punto de partida para reunir las palabras de origen náhuatl. Esta lista de palabras las completé con el vocabulario de Lope Blanch<sup>2</sup>. En base a éste último dividí los vocablos en grupos activo y pasivo. Después durante 4 meses busqué palabras de este tipo en la prensa local para ampliar mis conocimientos sobre su uso, sus acepciones y su vitalidad. Para poder manejar mejor las palabras, las clasifiqué en distintos grupos temáticos según Leander<sup>3</sup>. Así aparecen los temas de sociedad, ciudad, arreglo personal, instrumentos, reino vegetal, reino animal, minerales, comidas y bebidas, enfermedades y otros.

En caso de unas palabras surgieron dudas en cuanto a su origen náhuatl, éstas en mi investigación futura ya no aparecerán. Por ejemplo el vocablo *gachupín*: el DRAE lo considera de origen portugués y no aparece ni en la lista de Lope Blanch, ni en el diccionario de Montemayor. Como ya lo había incluido en el cuestionario no quise quitarla, sobre todo por las connotaciones interesantes que lleva. Por una parte, la relacionan con el bienestar económico, debido a razones históricas, que se nota en expresiones como ‘haciendo referencia a un hombre rico y de buena presencia’ en Ixhuatlán; o ‘rico de mucho dinero’, u ‘hombre bien vestido’ en Xalapa; o ‘español rico económicamente’, ‘gente rica, bien vestida o de otro lugar, españoles’ en Tequila. Por otra parte, se puede observar la connotación negativa que tienen unos entrevistados hacia esta palabra como ‘gente que se cree más que los demás y tiene mucho dinero’ en Ixhuatlán; o ‘se le dice despectivamente a los españoles; tiene relación con personas que traicionan’ en Xalapa.

Según mi opinión reuniendo y completando este tipo de datos, se podría obtener informaciones interesantes sobre las connotaciones, que nos llevaría a conocer actitudes lingüísticas y culturales en su más amplio sentido.

---

<sup>2</sup> Juan M. Lope Blanch: *Léxico indígena en el español de México*, El Colegio de México, México, 1979.

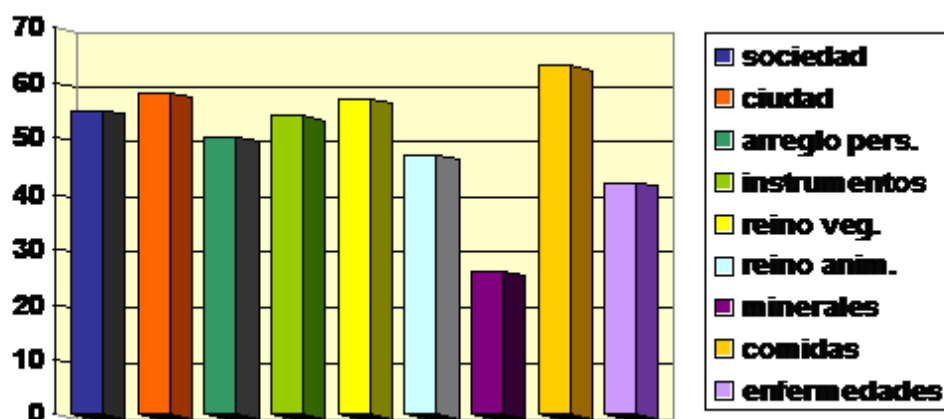
<sup>3</sup> Brigitte Leander: *Herencia cultural del mundo náhuatl*, SepSetentas, México, 1979.

## 5. Conclusiones generales sobre el vocabulario de origen náhuatl

### 5.1 El vocabulario activo

De las 204 palabras, -la mayoría- 196 son sustantivos, además aparecen 3 adjetivos y 6 verbos .

Según los resultados del cuestionario la categoría de comidas, bebidas es la más conocida en los tres territorios, lo que no es sorprendente dada la importancia del tema en la vida cotidiana. El tema menos conocido es de los minerales.



Lo que se refiere al significado de las palabras llegué a las siguientes conclusiones generales:

- Aunque entre los vocablos incluidos en el cuestionario existen una serie de vocablos que son conocidos no solamente en México sino en otros países hispanohablantes, es decir son internacionales, como por ejemplo: *cacao*, *aguacate*, *tomate*, *chicle*, *chile*, *cacahuate*, *coyote*, etc., estas palabras no siempre fueron definidas por los entrevistados. Según mi opinión, es evidente que las conocen, la razón de que no las explicaran fue más bien que les parecían tan evidentes que los estudiantes no le veían sentido o reto en explicarlas <sup>4</sup>. Unos nada más pusieron unas señales, demostrando que conocían

<sup>4</sup> Es una suposición, no se aplicó otras técnicas para conseguir información complementaria.

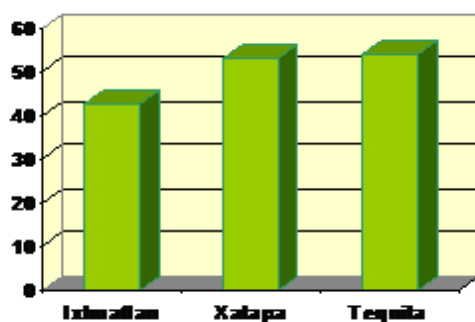
estos vocablos.

- Existen palabras que son ampliamente conocidas por todas las regiones y fueron definidas casi por todos los estudiantes. Así son por ejemplo: *apapachar, cuate, tamal, atole, cempasúchil, copal, nagual, comal, pepenar*. Éstas son palabras características de México. Fuera de este país casi no se utilizan, pero aquí son comprendidas y empleadas por todos.
- Existen palabras que cambian de campo semántico o de grado de conocimiento según la región. Por ejemplo la palabra *chamagoso* muestra diferencias en cuanto a su uso. En Ixhuatlán de Madero parece casi desconocido, mientras en Tequila es medio conocida, y en Xalapa muy conocida con el significado de *mugroso, sucio*. La palabra *chichi*, que es ampliamente conocida con significado de *pecho, seno*; en Ixhuatlán le añadieron otra acepción como *perro* y en Tequila como *cerveza*. Otro ejemplo sería el vocablo *chinaco*, que en Ixhuatlán dio como resultado mayoritario el sentido de *comunidad, pueblo*, en Xalapa como *soldado, rebelde indio*, y en Tequila como *desnudo*. Supongo que estas diferencias se deben a las variaciones de náhuatl hablado en distintas regiones, sin embargo esta suposición está por verificar todavía (en algunos casos puede tratarse de simples errores de interpretación de los datos por parte de los entrevistados).

Uno de los objetivos principales de mi trabajo es conocer la vitalidad de este tipo de vocabulario. Llevé a cabo la clasificación a base en la de Lope Blanch. Las categorías son las siguientes:

I	Palabras completamente conocidas	99-100%
II	Palabras casi completamente conocidas	85-98%
III	Palabras medio conocidas	50-85%
IV	Palabras poco conocidas	25-50%
V	Palabras muy poco conocidas	2-25%
VI	Palabras desconocidas	0-1%

Comparando los tres terrenos vemos que en las universidades de Xalapa y Tequila en mayor grado reconocieron y explicaron las voces nahuas: en 53,2% y en 54,2% respectivamente, mientras que en Ixhuatlán de Madero sólo en 42,7%.

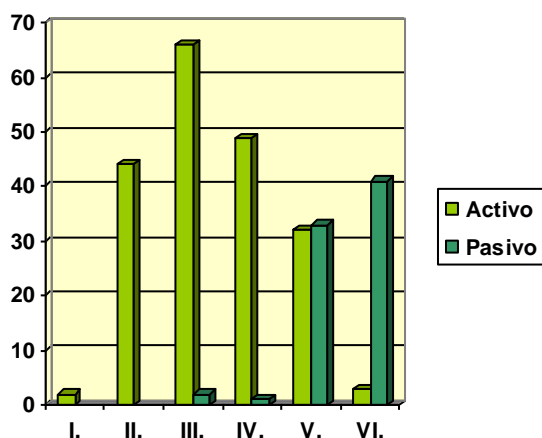


Estos datos -por lo menos por el momento- refutan la hipótesis que tenía al empezar la investigación, según la cual, los estudiantes de provincia y bilingües conocieran más este tipo de vocablos. Xalapa y Tequila se encuentran en la parte central del Estado de Veracruz, e Ixhuatlán de Madero en el norte, así que es posible que se trate de diferencias territoriales, pero se necesitarían más datos para fundamentar esta suposición.



## 5.2 El vocabulario pasivo

La selección del vocabulario pasivo -según los resultados del cuestionario- se llevó a cabo correctamente: en este apartado y grupo se pusieron palabras que los entrevistados sólo reconocían pasivamente. La mayoría de éstas son muy poco conocidas o desconocidas.



Entre las 67 palabras analizadas, con una excepción, todas son sustantivos. En base a esto he podido sacar la conclusión que se ve en el cuadro: la gran mayoría del vocabulario pasivo pertenece a los grupos de vitalidad V y VI; y sólo había tres palabras que tenían mayor vitalidad, es decir podían haber aparecido en la primera parte del cuestionario: *total*, *totomoxtle*, *acahual*. Los que aparecen en el grupo V podemos considerarlos nahuatlismos caídos en desuso, mientras que los del grupo VI son palabras ya desconocidas por los entrevistados.

A pesar de que hayan aparecido pocos datos valorables, aquí también podemos encontrar ejemplos para diferentes fenómenos:

- Los colaboradores dan más, o más variadas acepciones que los diccionarios, p.e. en el caso del antes mencionado *acahual*, donde fuera de las definiciones dadas por los diccionarios, aparece la traducción literal ‘agua dejada’, que en realidad son los elementos constituyentes de la palabra en náhuatl: *atl*-agua, *cahualli*-abandonado, dejado.
- Se observa gran diferencia entre el grado de conocimiento del vocablo en los tres

territorios, p.e. *macehual*: en Xalapa completamente desconocido (categoría VI.), en Tequila medio conocido (categoría III.), en Ixhuatlán poco conocido (categoría IV.).

- Se nota gran diferencia en el grado de conocimiento entre provincia y ciudad, p.e. en el caso de la palabra *jonote*: en la ciudad es completamente desconocida, mientras que en la provincia conocida en 24% y 32%, así pertenece a la categoría IV.

### 5.3 Conclusiones sobre los nahuatlismos en la prensa

Durante mi estancia en México, entre septiembre y diciembre de 2006 observé la prensa local veracruzana (Diario Xalapa, Gráfico de Xalapa, Milenio, AZ Xalapa) para ver cómo se utilizan los nahuatlismos: en qué contextos, con qué frecuencia y significados.

En total encontré más ejemplos dentro del tema del reino vegetal, unos 122, casi el doble de las registradas para el tema siguiente en número, el de familia y sociedad, que fueron 66. Otros temas relativamente frecuentes fueron: cultura, tradiciones, negocio, política, literatura. Las 3 palabras que más mencionaron: *cuate* (25 veces), *chile* (21 veces), *jitomate* (20 veces).

## 6. Conclusiones finales de la tesis

De los propósitos que tenía la investigación pude sacar las siguientes conclusiones:

- a) En base al cuestionario se me fue posible conocer la vitalidad de los nahuatlismos que aparecían en ello y conocer varias acepciones de éstos.
- b) En cuanto si el modo de definir y explicar las palabras pudo revelar algo sobre la actitud de los entrevistados hacia la lengua y la cultura náhuatl, puedo contestar que sólo en muy pocos casos se pudo notar una connotación especial y éstas eran de otra índole. Por ejemplo las maneras diferentes de definir una palabra, relevaban un poco distinto punto de vista, en caso del vocablo *tecolote* – ‘buzo’ por ejemplo las descripciones de Ixhuatlán y de Tequila hablan más de malos augurios u otras creencias relacionadas con el pájaro: ‘ave usada por los brujos’, ‘ave que trae mala suerte’, mientras que las definiciones de Xalapa son más racionales, más descriptivas.
- c) La comparación de los datos obtenidos por mí con los de la investigación de Lope Blanch intenté realizarla sólo a grandes rasgos ya que ni el territorio ni los métodos de las dos investigaciones no eran las mismas: me limité a señalar la vitalidad que él dio a las palabras, sólo con muy pocas comparaciones y a enumerar los vocablos que no aparecieron en su cuestionario.
- d) Según los resultados del cuestionario no hay concordancia entre el conocimiento del náhuatl, y el uso de las palabras de este origen; tampoco el hecho de vivir en la ciudad o en la provincia contribuye a estar familiarizado más con ciertos vocablos, dado que obtuve datos parecidos en el campo y en la ciudad, entre hablantes monolingües españoles y bilingües. La única –evidente- diferencia fue que los bilingües en unos casos explicaron la etimología de la palabra, por ejemplo, *cempasúchil* – ‘flor se muertos’ ’significa 20 flores’.

He considerado el tema de la vitalidad de los nahuatlismos un tema importante de examinar por un lado porque según mis conocimientos fuera de la investigación

realizada dentro del marco del Colegio de México y dirigida por Lope Blanch<sup>5</sup>- no se ha hecho otro trabajo semejante en esta área. Por otro lado – y esto se notó claramente cuando pedí la colaboración a los estudiantes para rellenar el cuestionario-, muchos nativos no sabían qué palabras eran de origen náhuatl y por primera vez se plantearon la cuestión de los préstamos léxicos en la lengua española, además de reflexionar sobre la importancia de la influencia que tiene especialmente el náhuatl sobre ella.

Pienso que este tipo de estudios puede contribuir también a concienciar a los nativos (en este caso a los estudiantes) del hecho que poseen algo especial, algo muy suyo en comparación con otras culturas o variedades del español.

## **6. Posibles ampliaciones de la investigación**

Se trata de un tema extraordinariamente amplio y por consiguiente mi tesis sólo llega, llegó a abarcar una parte pequeña de éste. Entre mis proyectos para el futuro aparece la ampliación de la investigación del mismo tema desde un enfoque sociolingüístico con una mejora de la metodología y técnicas de obtención de datos (cuestionarios aplicados en varios niveles de la sociedad mexicana, realización de entrevistas dirigidas y espontáneas); y la inclusión de más palabras y expresiones, frases y refranes que contengan nahuatlismos para ver su vitalidad también en los futuros cuestionarios.

Espero que los resultados de este trabajo hayan podido contribuir al mejor conocimiento de esta faceta de la realidad mexicana y hayan podido demostrar la gran influencia que tiene sobre ella la lengua y cultura náhuatl y la importancia de su conservación.

---

<sup>5</sup> Esta investigación tuvo dos etapas: en la primera determinaron la vitalidad de los indigenismos (la mayoría de ellos, nahuatlismos) en la lengua hablada, y en la segunda, precisaron los resultados a base de la lengua escrita: literaria y periodística (Lope Blanch, 1979: pág. 22). Mi trabajo también consistió de dos etapas: primero recolección de los nahuatlismos y búsqueda de ejemplos en la prensa, segundo: elaboración del cuestionario, su aplicación y procesamiento.